

ПРОТОКОЛ

г. Москва

“15” 02 2010 г.

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии и фирма «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург), в целях обеспечения единства измерений при совершении торговых операций, ускорения товарообмена, а также сокращения затрат, связанных с проведением поверки средств измерений, согласились с нижеследующим:

СТАТЬЯ 1

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии, принимая во внимание соответствующее обращение фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург), положительные заключения и рекомендации назначенных им комиссий по проверке технической компетентности ее поверочных лабораторий, осуществляющих поверку средств измерений при выпуске из производства, а также на основе договоренности о выполнении фирмой «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) обязательств в соответствии с настоящим Протоколом, признает результаты первичной поверки экспортируемых в Российскую Федерацию средств измерений, выполняемой при их выпуске поверочными лабораториями фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) на заводах: «Itron France» (г. Шасно, Франция), «Itron France» (г. Агно, Франция), «Itron France» (г. Реймс, Франция), «Itron GmbH» (г. Карлсруэ, Германия), «Itron Italia S.p.A.» (г. Асти, Италия), «Itron Metering Solutions UK Limited» (г. Филкестоу, Великобритания), «Itron Metering Systems Chongqing Co., Ltd» (г. Чунцин, Китай), «Ganz Meter Company» (г. Гёдёллэ, Венгрия).

Признание результатов первичной поверки распространяется на средства измерений утвержденных Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии типов (Приложение 1).

PROTOCOL

Moscow

“15” 02 2010

The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology of the Russian Federation and the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) in order to provide the uniformity of measurements during the trade operations, acceleration of the bargaining transactions and to reduce the expenses concerned with the verification of measurement instruments, agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology with regard to the appropriate application of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg), positive decisions and recommendations of appointed commissions for checking of technical competence of the Company's verification laboratories, which carry out the verification of measurement instruments under production and also on the basis of the agreement upon fulfillment of the obligations according to the present Protocol by the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg), recognizes the results of primary verification of measurement instruments exported to the Russian Federation, carried out under production by the verification laboratories of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) at the affiliated manufacturing sites: «Itron France» (Chasseneuil, France), «Itron France» (Haguenau, France), «Itron France» (Reims, France), «Itron GmbH» (Karlsruhe, Germany), «Itron Italia S.p.A.» (Asti, Italy), «Itron Metering Solutions UK Limited» (Felixstowe, United Kingdom), «Itron Metering Systems Chongqing Co., Ltd» (Chongqing, China), «Ganz Meter Company» (Godollo, Hungary).

The recognition of the results of primary verification is applied to the types of the measurement instruments approved by the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology (Annex 1).

СТАТЬЯ 2

Фирма «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) обязуется:

1. Проводить поверку в соответствии с нормативными документами по поверке, утвержденными при проведении испытаний средств измерений.
2. Наносить на каждое средство измерений оттиск поверительного клейма (Приложение 2) и делать отметку в паспорте.
3. Представлять в Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии все материалы проверок поверочных лабораторий фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) со стороны национальных метрологических органов.
4. Информировать Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии о количестве проданных в Российскую Федерацию средств измерений и местах их продажи.
5. Обеспечить условия для проведения инспекционного контроля со стороны Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии за деятельностью поверочных лабораторий предприятий фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург), на которые распространяется настоящий Протокол, путем:
 - предоставления для выборочного контроля пригодности к применению средств измерений отдельных партий поступивших в Российскую Федерацию средств измерений;
 - предоставления возможности ежегодного проведения инспекционного контроля поверочных лабораторий. Инспекционный контроль может быть совмещен с проведением испытаний средств измерений.

СТАТЬЯ 3

При установлении несоответствия

ARTICLE 2

The Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) is obliged:

1. To carry out the verification according to the normative documents, assigned during the type approval tests of measurement instruments.
2. To mark each measurement instrument with a verification mark stamp (Annex 2) and to attach a verification mark seal to its technical passport.
3. To tender to the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology all reports of audits of the verification laboratories of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) carried out by the national metrological services.
4. To inform annually the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology about the quantity and points of sale of measurement instruments sold in the Russian Federation.
5. To provide conditions for inspection by the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology of the activity of verification laboratories of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg), covered by the present Protocol, by the following arrangements:
 - by providing opportunity for the sampling tests of consignments of the measurement instruments delivered to the Russian Federation;
 - by providing opportunity for the annual inspection of the verification laboratories. Inspection can be combined with the type approval tests of the measurement instruments.

ARTICLE 3

If imported measurement instruments

импортируемых средств измерений требованиям распространяющихся на них нормативных документов Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии оставляет за собой право изменить свое первоначальное решение о признании результатов первичной поверки средств измерений с обязательным уведомлением фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) о причинах.

СТАТЬЯ 4

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии организует проведение периодического инспекционного контроля, не реже одного раза в год, деятельности поверочных лабораторий предприятий фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) в течение срока действия данного Протокола. В случае поступления отрицательных сведений о качестве поверки поставляемых фирмой «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) средств измерений, Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии имеет право на внеплановый инспекционный контроль поверочной лаборатории предприятия, в отношении которого поступили указанные претензии. Инспекционный контроль оплачивается фирмой «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург). При проведении инспекционного контроля проводится оценка выполнения фирмой «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) обязательств в соответствии с настоящим Протоколом и критериями, установленными при проверке технической компетентности поверочных лабораторий. При необходимости проводится также выборочная поверка средств измерений.

Фирма обеспечивает соответствующие условия, средства и оборудование, необходимые для выполнения работ по инспекционному контролю. По результатам инспекционного контроля фирме Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии направляется соответствующий акт.

do not meet the requirements of applicable normative documents, the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology reserves the right of changing its initial decision about the recognition of results of primary verification with obligatory notification of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) about the reasons.

ARTICLE 4

The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology organizes the periodical inspection of the verification laboratories of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) not less than once per year during the period of validity of the present Protocol. In the case of receiving of negative information about the quality of the verification of the measurement instruments supplied by the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg), the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology has the right to apply an exceptional inspection of the Company's verification laboratory, in respect of whom the above claims were received. Inspection is paid by the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg). During the inspection the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology makes an assessment of the fulfillment of obligations of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) under the present Protocol and according to criteria established during inspection of technical competence of the verification laboratories. In case of need a sampling verification of the measurement instruments can be carried out.

The Company provides corresponding conditions, means and equipment in order to complete the inspection procedures. Based on the results of the inspection the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology issues a correspondent statement addressed to the Company.

СТАТЬЯ 5

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии оставляет за собой право при установлении нарушений положений данного Протокола, в том числе в случае отказа фирмы от проведения периодического или внепланового инспекционного контроля, а также в случае отрицательных результатов инспекционного контроля, принять решение об исключении из настоящего Протокола поверочных лабораторий предприятий, по которым был получен отказ в проведении инспекционного контроля или его отрицательный результат, с уведомлением фирмы в 10-ти дневный срок о принятом решении.

СТАТЬЯ 6

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии и фирма «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург), обязуются предусмотреть меры, необходимые для того, чтобы любые сведения, полученные ими при реализации настоящего Протокола, не были использованы третьей стороной.

СТАТЬЯ 7

Действие данного Протокола не распространяется на другие юридические лица в случае передачи им фирмой «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) права первичной поверки средств измерений, указанных в Приложении 1 к данному Протоколу.

СТАТЬЯ 8

Любые разногласия, возникающие при реализации настоящего Протокола, будут устранены путем переписки или переговоров между представителями Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии и фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург).

ARTICLE 5

The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology in case of breach of the obligations of the present Protocol including the repudiation of periodical or exceptional inspection by the Company, as well as in case of negative results of the inspection, reserves the right to terminate the present Protocol for the verification laboratories of manufacturing sites, which repudiate the periodical or exceptional inspection or in case of its negative result, with the notification of the Company within 10 days about the decision.

ARTICLE 6

The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology and the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) are obliged to provide the arrangements in order to prevent the information, received during the execution of this Protocol, from being used by a third party.

ARTICLE 7

The force of the present Protocol is not applied to the other legal entities when the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) transfers to these entities the right of primary verification of the measurement instruments listed in the Annex 1 to the present Protocol.

ARTICLE 8

Any conflicts occurred during execution of this Protocol would be eliminated by a correspondence or negotiations between representatives of the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology and the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg).

СТАТЬЯ 9

Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии устанавливает и передает фирме «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) рисунки и размеры поверительных клейм, наносимых поверочными лабораториями фирмы «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург) на экспортируемые в Российскую Федерацию средства измерений.

ARTICLE 9

The Federal Agency on Technical Regulating and Metrology identifies and hands over to the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) the design and dimensions of verification marks, which should be putted by verification laboratories of the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg) on the measurement instruments exported to the Russian Federation.

СТАТЬЯ 10

По согласованию между Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии и фирмой «Itron Luxembourg SARL» (Люксембург), в Протокол могут быть внесены дополнения и изменения.

ARTICLE 10

Any supplements and changes can be made to the present Protocol by the mutual consent between the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology and the Company «Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg).

СТАТЬЯ 11

Настоящий Протокол заключен на срок действия Свидетельств об утверждении типа средств измерений, указанных в Приложении 1.

ARTICLE 11

The present Protocol is concluded for the period of validity of Type Approval Certificates listed in the Annex 1.

От имени Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии
Заместитель Руководителя

For the Federal Agency on Technical Regulating and Metrology
Vice Chairman




В.Н. Крутиков

От имени фирмы «Itron Luxembourg SARL»
(Люксембург)
Исполнительный Директор




Vladimir N. Krutikov

For the Company «Itron Luxembourg SARL»
(Luxemburg)
CFO



Марк Говерс



Mark Gowers

ITRON LUXEMBOURG sàrl
12F rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

RCS 128022
TVA LU 220 39 531



ITRON LUXEMBOURG sàrl
12F rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

RCS 128022
TVA LU 220 39 531

Приложение 1

Annex 1

Перечень средств измерений,
выпускаемых фирмой
«Itron Luxembourg SARL» (Люксембург),
на которые распространяется признание
первичной поверки

List of measuring instruments,
manufactured by the Company
«Itron Luxembourg SARL» (Luxemburg),
with approved recognition of the results of
primary verification

№	Наименование средств измерений / <i>Name of the measuring instruments</i>	Тип / <i>Type</i>	№ Госреестра / <i>№ of the State Register</i>	Завод, входящий в состав фирмы «Itron Luxembourg SARL» / <i>Manufacturing site affiliated with the Company «Itron Luxembourg SARL»</i>
1.	Счетчики газа диафрагменные / <i>Diaphragm Gas Meters</i>	Gallus 2000, 2002	13750-01	«Itron France» (г. Реймс, Франция) / <i>(Reims, France)</i>
2.	Счетчики газа диафрагменные / <i>Diaphragm Gas Meters</i>	Gallus 2000	13750-01	«Itron Metering Systems Chongqing Co., Ltd» (г. Чунцин, Китай) / <i>(Chongqing, China)</i>
3.	Счетчики газа ротационные / <i>Rotary Gas Meters</i>	DELTA	13839-09	«Itron GmbH» (г. Карлсруэ, Германия) / <i>(Karlsruhe, Germany)</i>
4.	Корректоры объема газа / <i>Gas Volume Converters</i>	SEVC-D	13840-09	«Itron France» (г. Шасно, Франция) / <i>(Chasseneuil, France)</i>
5.	Счетчики газа турбинные / <i>Turbine Gas Meters</i>	TZ/FLUXI	14350-07	«Itron GmbH» (г. Карлсруэ, Германия) / <i>(Karlsruhe, Germany)</i>
6.	Счетчики газа мембранные / <i>Membrane Gas Meters</i>	G4-RF1, G6-RF1, G10	14351-07	«Itron GmbH» (г. Карлсруэ, Германия) / <i>(Karlsruhe, Germany)</i>
7.	Счетчики газа мембранные / <i>Membrane Gas Meters</i>	G16, G25, G40, G65, G100	16991-07	«Itron GmbH» (г. Карлсруэ, Германия) / <i>(Karlsruhe, Germany)</i>
8.	Счетчики электрической энергии электронные многофункциональные / <i>Multi Function Electronic Electricity Meters</i>	серия SL 7000 (ACE 7000, ACE 8000)	21478-09	«Itron France» (г. Шасно, Франция) / <i>(Chasseneuil, France)</i>

Приложение 1

Annex 1

Продолжение

Continuation

№	Наименование средств измерений / <i>Name of the measuring instruments</i>	Тип / <i>Type</i>	№ Госреестра / <i>№ of the State Register</i>	Завод, входящий в состав фирмы «Itron Luxembourg SARL» / <i>Manufacturing site affiliated with the Company «Itron Luxembourg SARL»</i>
9.	Комплексы измерительные объема газа / <i>Gas Volume Measuring Complexes</i>	SEVC-D (CEBC-D)	25802-06	«Itron GmbH» (г. Карлсруэ, Германия) / <i>(Karlsruhe, Germany)</i>
10.	Счетчики электронные с предварительной оплатой для учета электроэнергии / <i>Electronic Electricity Meters with prepayment functions for accounting of power consumption</i>	ACE9000 KBD/SXD	27789-04	«Itron Metering Solutions UK Limited» (г. Феликстоу, Великобритания) / <i>(Felixstowe, United Kingdom)</i>

От имени Федерального агентства по
техническому регулированию и метрологии
Заместитель Руководителя

For the Federal Agency on Technical Regulating
and Metrology
Vice Chairman


В.Н. Крутиков


Vladimir N. Krutikov

От имени фирмы «Itron Luxembourg SARL»
(Люксембург)
Исполнительный Директор

For the Company «Itron Luxembourg SARL»
(Luxemburg)
CFO


Марк Говерс


Mark Gowers

ITRON LUXEMBOURG sàrl
12F rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

ITRON LUXEMBOURG sàrl
12F rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

RCS 128022
TVA LU 220 39 531

RCS 128022
TVA LU 220 39 531

Приложение 2

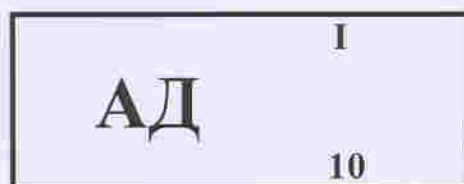
Annex 2

Рисунки поверительных клейм
фирмы «Itron Luxembourg SARL»
(Люксембург)

Drawings of the verification marks
of the Company «Itron Luxembourg
SARL» (Luxemburg)



Завод «Itron Italia S.p.A.» (г. Асти, Италия)
«Itron Italia S.p.A.» (Asti, Italy)



Завод «Itron France» (г. Агно, Франция)
«Itron France» (Haguenau, France)



Завод «Itron Metering Systems Chongqing Co., Ltd» (г. Чунцин, Китай)
«Itron Metering Systems Chongqing Co., Ltd» (Chongqing, China)



Завод «Ganz Meter Company» (г. Гёдёллэ, Венгрия)
«Ganz Meter Company» (Godollo, Hungary)



Завод «Itron Metering Solutions UK Limited» (г. Феликстоу, Великобритания)
«Itron Metering Solutions UK Limited» (Felixstowe, United Kingdom)

Приложение 2

Annex 2

Продолжение

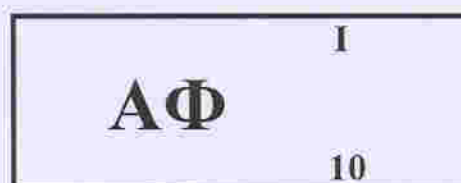
Continuation



Завод «Itron France» (г. Реймс, Франция)
«Itron France» (Reims, France)



Завод «Itron France» (г. Шасно, Франция)
«Itron France» (Chasseneuil, France)



Завод «Itron GmbH» (г. Карлсруэ, Германия)
«Itron GmbH» (Karlsruhe, Germany)

10 - две последние цифры года поверки средств измерений

АФ - условный шифр фирмы

I - номер квартала года, в котором проводилась поверка

10 - the last two digits of the year of verification of measuring instruments

АФ - the conditional code of manufacturing site

I - a quarter of the year of verification